

Tokyo's Adachi City
Adachi Spring Voyage 変更・正誤表

ページ数	項目	変更前	変更後
p 7	かき沼酒店	営業時間 Open: (土)9:30AM~ <u>6:00PM</u>	営業時間 Open: (土)9:30AM~ <u>6:30PM</u>
p12	葛西用水親水公園	葛西用水親水 <u>公園</u>	葛西用水親水 <u>水路</u>
p13	足立区立郷土博物館と東洲江庭園	本文中 1～2行目 都営住宅の <u>復元模型</u> などの 6行目 <u>常緑樹</u> が多く 休館日 月曜・祝日の場合は翌平日	本文中 都営住宅の <u>復元</u> などの <u>(コナラやヤマモミジなどの)</u> <u>雑木</u> が多く 休館日 月曜・祝日の場合は翌平日 <u>年末年始(12/29~1/3)</u>
p14	焼肉平城苑綾瀬本店	営業時間 Open:11:30AM~ <u>11:30PM</u> (L.O.11:00PM)	営業時間 Open:11:30AM~ <u>10:30PM</u> (L.O.10:00PM)
p14	旬菜ダイニング 新	営業時間 Open:5:00PM~ <u>12:00midnight</u> Closed:月曜	営業時間 Open: <u>日・祝 5:00PM~10:00PM</u> <u>火~土 5:00PM~11:00PM</u> Closed:月曜、 <u>第2、4日曜日</u>
p14	綾瀬ワインバル八十郎商店	本文中 1行目 <u>自家製ソーセージ</u> <u>Tel 050-5570-4785</u> 営業時間 Open:金・土・祝・ <u>祝前日</u> <u>5:00PM~2:00AM</u> (L.O.1:00 AM) 月～木 <u>6:00PM</u> ～1:00AM (L.O.12:00midnight)	本文中 <u>牛フィレのロースト</u> <u>Tel 03-6802-6586</u> 営業時間 Open:金・土・ <u>日</u> ・祝 <u>2:00PM~1:00AM</u> (L.O.12:00 midnight) 月～木 <u>5:00PM</u> ～1:00AM (L.O.12:00midnight)
p15	中華そば わた井	営業時間 Open: <u>11:30AM~3:30PM、</u> <u>6:00PM~8:00PM</u> (or <u>スープなくなり次第終了</u>) Closed:月曜	営業時間 Open: <u>11:00AM~3:00PM、</u> <u>6:00PM~8:30PM(L.O.8:00PM)</u> Closed:月曜、 <u>第1、3、5日曜日</u>
p15	するが綾瀬駅店	営業時間 Open:9:00AM~ <u>9:00PM</u> Closed: <u>不定休</u>	営業時間 Open:9:00AM~ <u>8:00PM(生菓子</u> <u>が売り切れ次第終了)</u> Closed: <u>第1、3、5水曜日、元旦</u>
p15	アパホテル綾瀬駅前	チェックアウト: <u>11:00AM</u>	チェックアウト: <u>10:00AM</u>

※ 修正内容は2022年10月1日時点のものです。

※ 新型コロナウイルス感染症拡大の影響などにより、掲載されている変更内容以外にも掲載内容に変更が生じる場合があります。

Tokyo's Adachi City
Adachi Spring Voyage, a list of errata

Page	Item	Before change	After change
p7	Kakinuma Sake Store	Business hours Open: Sat 9:30AM~ 6:00PM	Business hours Open: Sat 9:30AM~ 6:30PM
p 8	Toneri Park	Text Line 5, ample <u>room</u>	Text ample <u>space</u>
p 12	Kasai Yosui Shinsui Park	Kasai Yosui Shinsui <u>Park</u>	Kasai Yosui Shinsui <u>Waterway</u>
p 13	Adachi City Museum & Higashi-Fuchie Garden	Text Line 3, a <u>miniature reproduction</u> of Line 11, many <u>evergreen</u> trees Closed: Monday (or following weekday if Monday is a public holiday)	Text a <u>restoration</u> of many trees Closed: Monday (or following weekday if Monday is a public holiday)、 <u>New year holiday season (12/29~1/3)</u>
p14	Yakiniku Heijoen Ayase Honten	Business hours Open: 11:30AM~ 11:30PM (L.O.11:00PM)	Business hours Open: 11:30AM~ 10:30PM (L.O.10:00PM)
P14	Shunsai Dining Arata	Business hours Open: 5:00PM~ 12:00 midnight Closed: Mon	Business hours Open: Sun, Hol 5:00PM~10:00 PM Tue~Sat 5:00PM~11:00 PM Closed: Mon、 the 2nd, 4th Sun
p 14	Ayase Wine Bar Hachijyuro-shoten	Text Line 3, <u>house sausages</u> Tel 050-5570-4785 Business hours Open: Fri, Sat, Hol, <u>Day before holiday 5:00PM~2:00AM (L.O.1:00 AM)</u> Mon~Thu <u>6:00PM~1:00AM (L.O.12:00midnight)</u>	Text Roast beef fillet Tel 03-6802-6586 Business hours Open: Fri, Sat, Sun , Hol 2:00PM~1:00AM (L.O.12:00 midnight) Mon~Thu 5:00PM~1:00AM (L.O.12:00midnight)
p 15	Ramen Restaurant Watai	Business hours Open: 11:30AM~3:30PM、 6:00PM~8:00PM (or until soup runs out) Close: Mon	Business hours Open: 11:00AM~3:00PM、 6:00PM~8:30PM (L.O.8:00PM) Close: Mon、 the 1st, 3rd, 5th Sun
P15	Suruga Ayase Station Store	Text Line 1, <u>azuki</u> bean Line 3, make each day's Business hours Open: 9:00AM~ 9:00PM Closed: Irregularly	Text red bean make dorayaki each day's Business hours Open: 9:00AM~ 8:00PM (or until sweets last) Closed: the 1st, 3rd, 5th Wed、 New Year's Day
p15	APA HOTEL	Check out: 11:00AM	Check out: 10:00AM

※ Corrections are as of October 1, 2022.

※ The information is subject to change other than the errata due to the spread of novel coronavirus infection.

あだち花季行

Adachi Spring Voyage

Toneri 舍人

Kohoku 江北

Ayase 綾瀬

Hanahata 花畑

JP/EN
BILINGUAL



三姫伝説

Legendary Princesses

花の名所食

Parks in Bloom

Restaurants and Cafés

Tokyo's
Adachi
City Find
True
Japan!

2020 SPRING



Rejoice amid the fleeting beauty of the cherry blossoms.

花見。人々は春の訪れを喜び、咲き誇る花を愛で楽しむ。

Hanami (flower-viewing) is one of Japan's best-loved spring traditions, and some of Tokyo's best *hanami* spots are in Adachi City. Adachi is also home to several legends about princesses from the area. Their stories, some poignant, some tragic, show how beauty is linked to impermanence in Japanese culture.

Why not take a spring voyage to Adachi this year, to see the shrines, temples, and parks in full bloom?

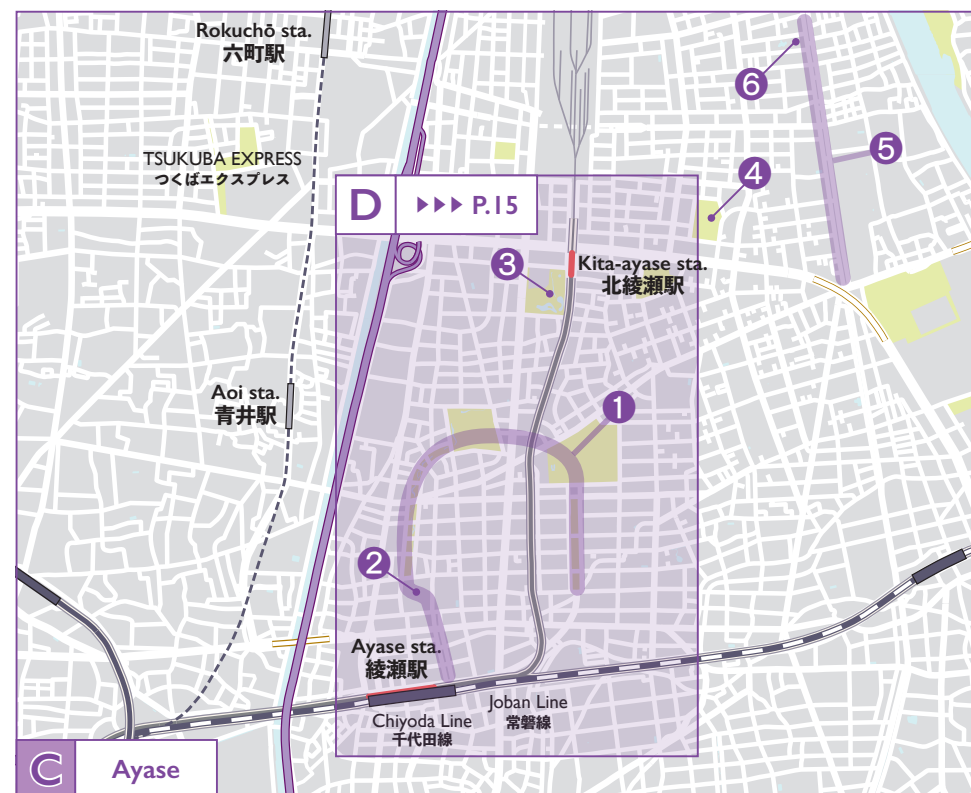
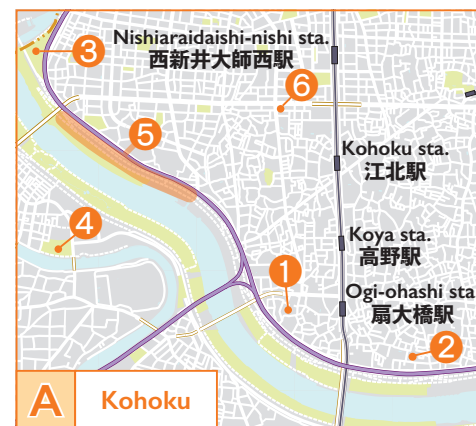
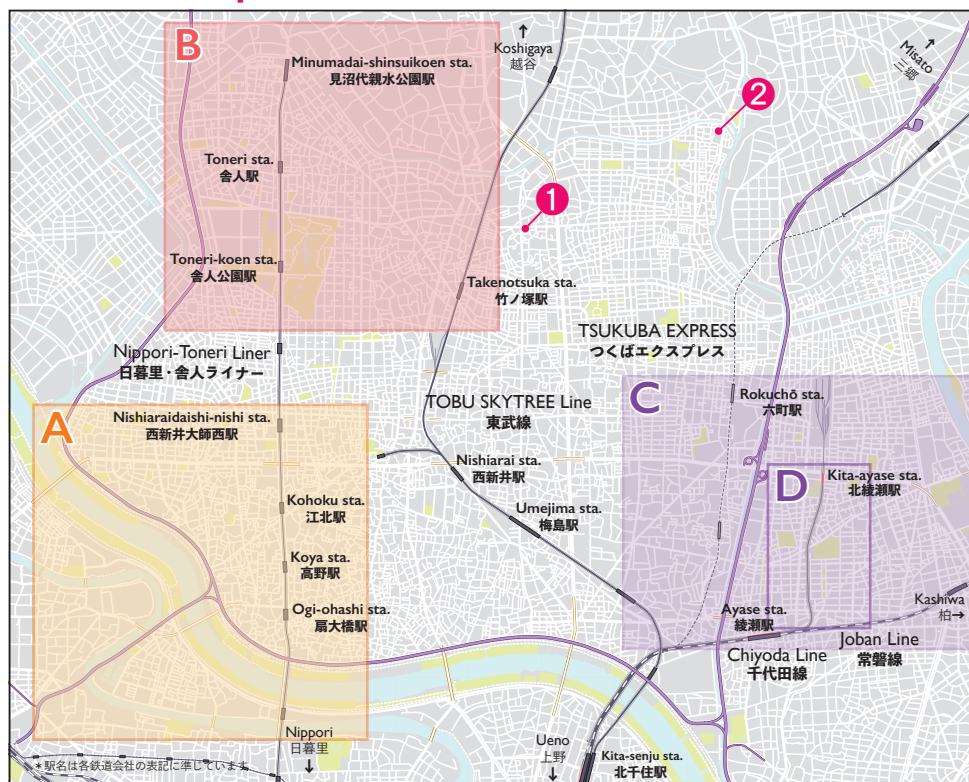
足立区に伝わる美しい三人の姫のお話をご存じですか？

三姫伝説は、咲けば散る花の美しさと、儚さにも通じる三つの物語です。

寒い冬が終わると、あたたかい春の訪れを喜ぶように草花が芽吹き、街を彩ります。

美しい姫の物語と花の名所を求め、春のあだちを旅してみませんか？

Adachi-ku Map 足立区広域地図



The Three Princesses of Adachi

あだち三姫の伝説を巡る

Princess Adachi and Shououji Temple

足立姫と性翁寺 Map: A-①

2-19-3 Ogi, Adachi-ku
足立区扇 2-19-3

Long ago, a local nobleman had a beautiful daughter known as Princess Adachi. However, she was treated so cruelly after her marriage that she drowned herself in the river with her maids. When her grieving father visited Kumano Gongen shrine to pray, he received a sacred tree. When he let it float out to sea, as was the custom, it mysteriously returned to the banks of the Numata River in Adachi (currently Kumanoki-iri, near 2-43 Kohoku). The monk Gyoki used the wood to carve six statues of Amida Buddha in memory of the princess and her maids. There was still some wood left over, so Gyoki carved one more statue of Amida Buddha that is now kept at Shououji temple—also known as Kiamari (“Leftover Wood”) temple.

昔、足立 庄 司宮城宰相には「足立姫」という美しい娘がいました。ところが、姫は侍女達とともに川に身を投げて亡くなってしまいます。悲しんだ父親が熊野権現にお参りしたところ、霊木を授かりました。

その霊木を海中に流すと、不思議なことに沼田川のほとり（現：足立区江北 2-43 先 熊之木）へ流れ着きました。名僧 行基は、姫達の供養のため、霊木で六体の阿弥陀仏と、余った木でもう一体の阿弥陀仏を作りました。性翁寺（木余寺）には、その余った木で作られた阿弥陀仏が安置されています。



Princess Yugao and Zuioji Temple

夕顔姫と瑞応寺 Map: A-②

1-5-37 Ogi, Adachi-ku
足立区扇 1-5-37



During the Kamakura period (1185–1333), the Chiba clan extended its influence west into the area that would become Edo and then Tokyo. One kind-hearted and beautiful daughter of the clan, Princess Yugao, had her parents build a hermitage for her in the clan's western holdings. She spent the rest of her life there, serving the local people with deep religious faith and earning the love and respect of all. After her death, the grieving locals rebuilt her Buddhist statuary hall into a place of worship as a memorial to her virtue. This, it is said, was the origin of Zuioji temple.

鎌倉時代（1185-1333 年）、総武の地に勢力を伸ばした千葉一族に、「夕顔姫」という心優しく美しい姫がいました。夕顔姫は父母に頼み、この地に庵を構え、篤い信仰心を持ちながら地域に奉仕し、多くの人々から慕われました。夕顔姫亡き後も人々はその徳を偲び、夕顔姫が遺した持仏堂を改築して信仰の場としたのが、瑞応寺の起源と伝えられています。

Princess Kenaga and Kenaga Shrine

毛長姫とゆかりの神社 Map: B-①



Once upon a time, a wealthy villager from Nissato (now Nissato-cho in Soka, Saitama) had a daughter named Princess Kenaga (literally “Long-Hair”). Princess Kenaga was much beloved by the villagers for her gentleness and beauty. She married the eldest son of another wealthy family across the river in Toneri, but her new in-laws were so cruel that she eventually drowned herself in the nearby swamp. After that, the swamp became wild and dangerous after long rains, and the villagers began to fear that it was possessed by the princess's vengeful spirit. Several years later, there was a fierce storm, and a swathe of black hair some three or four meters long washed up on the swamp's banks. The hair was taken to Princess Kenaga's father in Nissato, who had it enshrined as a deity at the newly built Kenaga Shrine. After this, the swamp became placid again. It soon became known as Kenaga Swamp, and the river that flows into it was renamed Kenaga River.

昔、新里村（現：埼玉県草加市新里町）の長者の娘（毛長姫）は、村で評判の美しい娘でした。娘は川を挟んだ舎人の長者の息子と結婚するも、嫁ぎ先の両親と仲が悪くなり、思い悩んで沼に身を投げてしまいました。以来、長雨が降ると沼は荒れ狂い、村人たちは娘がこの沼の主になったと恐れしました。

数年後、暴風雨のあとに、3～4mもある長い黒髪が流れてきました。黒髪は新里村の長者に届けられ、神社（毛長神社）に祀られました。すると、沼は静かになりました。以後、この沼を毛長沼、沼が続く川を毛長川と呼ぶようになりました。



Face-to-Face Shrines

毛長姫伝説 向かい合う社殿

Kenaga Shrine 毛長神社 Map: B-②

342 Nissato-cho, Soka-shi, Saitama 埼玉県草加市新里町 342

Toneri Suwa Shrine 舎人諏訪神社 Map: B-③

2-15-25 Toneri, Adachi-ku, Tokyo 東京都足立区舎人 2-15-25

Kenaga Shrine is in Soka, where Princess Kenaga was born, but Adachi is home to Toneri Suwa Shrine, where Princess Kenaga's husband is enshrined. The sanctuary at a Shinto shrine usually faces south, but Kenaga Shrine and Toneri Suwa Shrine were built facing each other across the river, east to west.

舎人地域には、毛長姫の夫を祀った舎人諏訪神社があります。本来、神社の社殿は南向きが多いとされていますが、毛長姫を祀った毛長神社の社殿は西向き、夫を祀った舎人諏訪神社の社殿は東向きに建てられていて、お互い向かうように佇んでいます。



Kenaga Shrine
毛長神社



Toneri Suwa Shrine
舎人諏訪神社

Adachi Urban Agricultural Park

足立区都市農業公園 Map: A-③

2-44-1 Shikahama, Adachi-ku
足立区鹿浜 2-44-1
TEL : 03-3853-4114



Flowers bloom all year round at Adachi Urban Agricultural Park.

The park is most spectacular in spring, with 290 blossoming cherry trees of fifty different varieties, as well as tulips by the riverside, but visitors in autumn can enjoy flowering cosmos, and the plum trees blossom in winter. Hints of Adachi's old farming landscape can be seen throughout the park, from traditional fields and paddies to a rustic *kominka* house. There's also a playground with a huge slide and facilities for hands-on experiences and workshops, offering fun for all ages.

春は約 50 種 290 本の桜、河川敷のチューリップ花壇、秋にはコスモス、冬には梅などをはじめ四季折々の花を楽しめます。

園内には、足立のかつての「農」の風景を思い起こさせる水田、畑、古民家、大きな滑り台がある遊具広場、体験施設、工房棟などがあり、子どもから大人まで誰もが楽しめる公園です。

Admission fee (入園料) : ¥0

Open : 9:00 AM ~ 5:00 PM (SEP ~ APR / 9 ~ 4 月) 9:00 AM ~ 6:00 PM (MAY ~ AUG / 5 ~ 8 月)

Closed : First and third Wednesday of the month, * New Year's holiday period

*Or following weekday if that Wednesday is a public holiday

年末年始、毎月第 1・第 3 水曜日 ※祝日の場合は開園し、翌日休館



Shinden Sakura Park

新田さくら公園 Map: A-④

3-34-1 Shinden, Adachi-ku
足立区新田 3-34-1



This park's northwest entrance is planted with some 1,700 rose bushes covering a full 640 square meters. In all, Shinden Sakura Park is about 1.6 hectares in size, and has the largest playground equipment in Adachi City. The roses are at their best in spring and autumn, when the entire slope becomes a fragrant expanse of red, pink, and white.

足立区最大級を誇る約 16,000㎡の芝生広場や大型の遊具が人気の公園です。公園北西側の入口には、約 1,700 株のバラが植栽された、広さ約 640㎡の花壇があります。春と秋に見ごろを迎え、斜面一面を彩ります。

Sakura-Zutsumi (Cherry Blossom Riverbank):

Arakawa Left Bank Shikahama Bridge Green Park

桜つつみ 荒川左岸鹿浜橋緑地 Map: A-⑤

1 Shikahama to 1 Horinouchi, Adachi-ku
足立区鹿浜 1 先～堀之内 1 先



This park is a long stroll along the riverbank lined with some 120 cherry trees in eighteen varieties. Unusually, the blossoms are not just white and pink, but also dark red and even yellow. In 1905, five cherry trees from the banks of this river were presented to Washington D.C. as a symbol of friendship between Japan and the United States. In 1981, the United States returned the favor, sending seedlings to replant the

riverbanks that had lost their trees over the decades since. Since the trees' "homecoming," the area has been known as the "five-colored cherry blossom promenade of Adachi" (*Adachi goshiki sakura no sanpo-michi*).

4 月上旬から中旬にかけて 18 種類、約 120 本の「里帰り桜」が白や黄色、淡紅、濃紅などの花を咲かせます。

明治 45 年、当時の荒川堤（現：隅田川）の桜が、日米友好の証としてワシントンに贈られました。その後、荒川堤の桜は衰退してしまいましたが、昭和 56 年にワシントンに植樹された桜から苗木用の枝を採取し、現在の荒川堤防などに植え、「桜の里帰り」を実現させました。現在では、「あだち五色桜の散歩みち」という愛称で親しまれています。



Kakinuma Sake Store

かき沼酒店 Map: A-⑥

5-12-12 Kohoku, Adachi-ku
足立区江北 5-12-12
TEL : 03-3899-3520



A pioneering *jizake* (regional sake) store that keeps around five hundred kinds of sake and shochu on the shelves. The staff are highly knowledgeable about their products and trusted by connoisseurs and restaurants across the country—just let them know what you're looking for, and they'll help find the right bottle for you. Some of the products can even be taste-tested.

常時約 500 種類の日本酒・焼酎を販売する地酒専門店の草分け。店員は日本酒への造詣が深く、全国の酒好きや飲食店からの信頼も厚いので相談すれば好みの 1 本が見つかります。一部商品の試飲可。

Open : Mon ~ Fri (月～金) 9:30 AM ~ 7:00 PM Sat (土) 9:30 AM ~ 6:00 PM
Closed : Sun & Hol (日・祝祭日)



Toneri Park

都立舎人公園 Map: B-4

1-1 Toneri-Koen, Adachi-ku
足立区舎人公園 1-1



A spacious park of over sixty hectares with sports facilities and a barbecue area as well as ample room to admire and breathe in the beauty of nature. With around a thousand cherry trees, in springtime it bustles with visitors eager to see the blossoms. Also home to the “Reagan Cherry Tree,” a gift from former US First Lady Nancy Reagan.

約 63.1ha と広大な敷地で、スポーツ施設、バーベキュー広場、自然観察園が整備されている公園です。園内には約 1,000 本の桜が植えられ、春には沢山の花見客で賑わいます。園内には、ナンシー・レーガン元大統領夫人から贈られた「レーガン桜」も植樹されています。

Minumadai Shinsui Park

見沼代親水公園 Map: B-5

4-5 Toneri to 4-8 Kojiya-Honcho, Adachi-ku
足立区舎人 4-5~ 古千谷本町 4-8



This irrigation canal once used by Adachi's farmers was officially reopened as a water park in April 1984. At 1.7 km long with some sixty cherry trees along the path, it is an excellent place for a stroll.

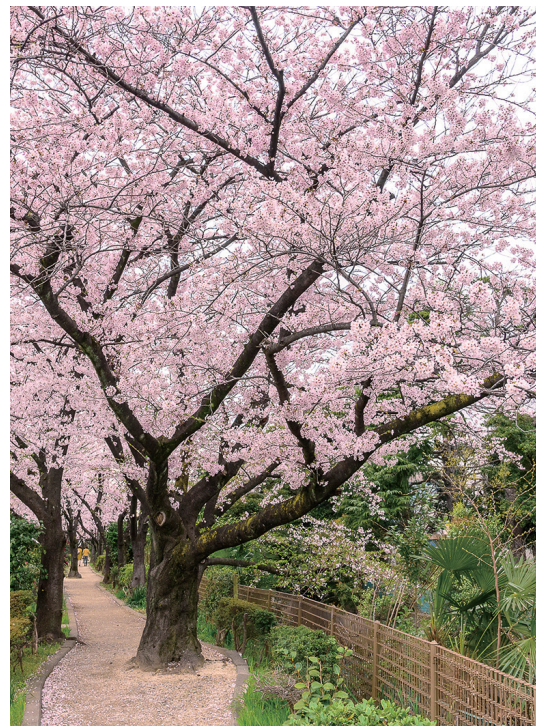
かつて足立区の農業を支えていた用水路が、昭和 59 年 4 月に憩いの場として長さ約 1,700 m の親水公園となりました。親水路沿いに約 60 本の桜を見ることができます。



Toneri Green Road Park

舎人緑道公園 Map: B-6

9-10 to 3-11 Iriya and 6-13 Toneri, Adachi-ku
足立区入谷 9-10 先、3-11 先、舎人 6-13 先



This park is a road of green that runs for about 1.2 km along the banks of the Kenaga River, starting just west of the northwest tip of Minumadai Shinsui Park. The path is lined with 340 cherry trees that form a picturesque “sakura (cherry blossom) tunnel” when in full bloom.

毛長川の土手沿いに、見沼代親水公園の西側から約 1.2km 続く緑道公園です。緑道には約 340 本の桜が並木をつくり、満開時には桜のトンネルを楽しめます。



Engawa Café (Showa no Ie)

昭和の家 縁側カフェ Adachi-ku Map-1

2-5-10 Nishi-Hokima, Adachi-ku
足立区西保木間 2-5-10
TEL 03-3883-0011



This café is located in Showa no Ie, a historic building registered as a tangible cultural property. Every seat has views of blooming seasonal flowers. Recommended for those seeking a relaxing break in retro surroundings.

登録有形文化財に指定された貴重な建物のカフェ。どの席からも庭に咲く四季折々の花が眺められ、くつろぎの時間が過ごせます。昭和時代のレトロな雰囲気を楽しめます。



Open : Tue ~ Fri (火~金) 11:30 AM ~ 6:00 PM (L.O. 5:30 PM)
Closed : Sat, Sun, Mon, some other days (土、日、不定休あり)

Known for its tranquil waterways and green parks, Ayase is becoming one of Adachi's neighborhoods to watch.

水路や公園など緑豊かな綾瀬は、街並みが変わりつつある注目の地域です。

Higashi-Ayase Park

都立東綾瀬公園 Map: C-①

3, 5, and 6 Ayase; 1-3 Higashi-Ayase; and 1 Yanaka, Adachi-ku
足立区綾瀬 3, 5, 6、東綾瀬 1-3、谷中 1
TEL : 03-3605-0005



Almost sixteen hectares in size, this park stretches in a long arc north of Ayase station. The murmuring waterways reflect flowers for every season, from cherry trees to azaleas and wisteria. Park facilities include a heated pool, a baseball stadium, a tennis court, and of course Tokyo Budo-kan.

綾瀬駅からU字形に、全長2km、約15万9000㎡の広大な公園です。桜やツツジ、フジなど四季折々の樹々が植えられています。公園内には東京武道館や温水プール、野球場、テニスコート、せせらぎ水路など多彩な施設が揃っています。



Tokyo Budo-kan 東京武道館 Map: C-②

3-20-1 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 3-20-1
TEL : 03-5697-2111



This martial arts stadium and training facility designed by architect Kijo Rokkaku has a distinctive avant-garde exterior. Since its opening in 1990, it has been a valuable site for promoting the martial arts in Tokyo. It was chosen as the official karate training facility for the Tokyo 2020 Olympic and Paralympic Games.

平成2年に開館した、建築家・六角鬼丈による前衛的な外観の武道館。東京都の武道振興の拠点として武道競技大会や武道修練の場として利用されています。東京2020オリンピック競技大会種目である空手の公式練習場として使用されることが決定しました。

Shobunuma Park

しょうぶ沼公園 Map: C-③

2-4-1 Yanaka, Adachi-ku
足立区谷中 2-4-1



This park is home to 8,100 Japanese iris plants of 140 different varieties spread across five separate fields. The purple, white, and yellow blossoms draw crowds of visitors in early June. People enjoy *hanami* events under the park's cherry trees in Spring.

園内に5つのしょうぶ田があり、約140種約8,100株のハナショウブが植えられています。6月上旬になると、紫や白、黄色などのハナショウブが咲き誇り、多くの人で賑わいます。園内には桜もあり、春には花見客を出迎えます。



Oyata Park

大谷田公園 Map: C-④

4-4-1 Oyata, Adachi-ku
足立区大谷田 4-4-1



The plum garden in Oyata Park is open during the plum blossoming season, usually from late January to mid-March. The garden has over a hundred trees in various varieties.

Visitors can admire the *azumaya* (bower) and enjoy a contemplative stroll along the garden paths.

公園内に梅の開花に合わせて開園(1月下旬～3月中旬)する梅園があり、約110本の梅が植樹されています。梅園には四阿や園路もありゆっくりと観賞できます。



Kasai Yosui Shinsui Park

葛西用水親水公園 Map: C-6

3-38 Mutsugi to 4-1 Nakagawa, Adachi-ku
足立区六木 3-38 ~ 中川 4-1
Best spot for cherry blossoms: 1-3 Sano to 1-1 Oyata
桜の見どころ: 佐野 1-3 ~ 大谷田 1-1



This park runs along a canal spanned by forty bridges of a variety of shapes. Almost three hundred cherry trees line the canal's banks, making this a popular *hanami* destination in spring. With lush greenery in summer and crimson foliage in fall, the walking path offers beauty in every season.



用水路沿いに約 290 本の桜が見事に咲き誇る区内でも人気の花見スポット。水路には約 40 本の様々な形の橋が架かり、夏の新緑、秋の紅葉と通年で楽しめる散策路です。

Beauties by Yoshitoshi Tsukioka 月岡芳年の美人画



Front cover | 表紙
"Looking Eager to Go for a Walk" from *Thirty-Two Aspects of Customs and Manners*
(National Diet Library Collection)
風俗三十二相
「遊歩がしたさう」
国立国会図書館蔵



Back cover | 裏表紙
"The Rooster Market" from *The Pride of Tokyo's Twelve Months*
東京自慢十二ヶ月 十一月
酉のまち

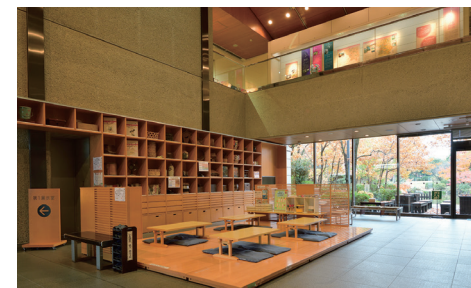
Adachi City Museum & Higashi-Fuchie Garden

足立区立郷土博物館と東洲江庭園 Map: C-6

5-20-1 Oyata, Adachi-ku
足立区大谷田 5-20-1



The Adachi City Museum has a permanent exhibit about Adachi's history and culture including a miniature reproduction of the public housing which was constructed in the area in the postwar years. Special exhibitions often feature rare and valuable artworks connected with the area. Right next to the museum, visitors will find Higashi-Fuchie Garden, a traditional Japanese garden with a path around a pond. The carefully positioned rocks and many evergreen trees there provide a scenery full of rustic atmosphere combined with the seasonal beauty.



「江戸東京の東郊」をテーマに、都営住宅の復元模型などの常設展示で足立の歴史と文化を紹介しています。企画展の際には、足立区ゆかりの貴重な美術資料などを見ることができます。

郷土博物館に併設された回遊式日本庭園「東洲江庭園」は、石組や常緑樹が多く、野趣に溢れ、四季折々の自然の変化を楽しむことができます。

Open (開館時間) : 9:00 AM ~ 5:00 PM

Closed (休館日) : Mondays (or following weekday if Monday is a public holiday)

月曜・祝日の場合は翌平日

Admission fee (入館料) ¥200 * Higashi-Fuchie Garden (東洲江庭園) ¥0

Secret yet popular cosplay photo location! コスプレヤーの密かな人気スポット!

Rin'en-tei is a traditional Japanese house in the garden. It is designed for gatherings, but gaining popularity for private cosplay photo shooting with prior reservation.

東洲江庭園内にある施設「臨淵亭」は、貸し切りが可能なことから、近年はコスプレヤーの撮影スポットとしても人気を集めています。

* Reservation and fee required.

臨淵亭は有料で要予約



Ayase Dining and Accommodation

～綾瀬周辺 グルメ & ホテル～



Yakiniku Heijoen Ayase Honten

焼肉 平城苑 綾瀬本店 Map: D- a

5-1-2 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 5-1-2
Tel 03-3629-6660



This yakiniku restaurant sources *Kuroge Wagyu* (black beef) and other Japanese breeds of cattle from renowned producers across the country, then ages the beef to perfection before serving it at your table. Enjoy the rich flavor and *umami* of authentic *Kuroge Wagyu*.

日本全国の名だたる産地から黒毛和牛・国産牛を一頭買いし、じっくりと熟成させてから提供する老舗焼肉店。本物の黒毛和牛だけが持つ豊潤な旨み・味の極味が堪能できます。



Open : 11:30 AM ~ 11:30 PM (L.O. 11:00 PM)
(Closed 3:30 to 5:00 PM on weekdays)



Shunsai Dining Arata

旬菜ダイニング 新 Map: D- b

Hirano Building 1F 4-12-15 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 4-12-15 平野ビル 1 階
Tel 03-3629-0014



Innovative, delicious Japanese cuisine made with the freshest ingredients, including seafood straight from the harbor. Particularly popular are the oysters served year-round by sourcing from different regions. A wide range of curated *jizake* (regional sake) and *shochu* is also available.

旬の食材を使った創作和食や、提携漁港から産地直送で仕入れる新鮮な魚介に舌鼓。産地を変え一年中食べられる牡蠣料理も人気。厳選した地酒、焼酎は充実の品揃え。



Open : 5:00 PM ~ 12:00 midnight
Closed : Mon / 月曜



Ayase Wine Bar Hachijuro-shoten

綾瀬 ワインバル八十郎商店 Map: D- c

4-6-7 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 4-6-7
TEL 050-5570-4785



Hachijuro Shoten offers unbeatable value for money, with a vast wine selection alongside dishes like foie gras risotto and house sausages made with time and care. This cozy local wine bar welcomes visitors from afar.



フォアグラのリゾット、自家製ソーセージなどの手間暇かけた料理と豊富なワインは圧巻のコストパフォーマンス。誰もが賑やかに楽しめる地元で人気のワインバルです。

Open : [Fri, Sat, Hol, Day before holiday / 金・土・祝・祝前日]
5:00 PM ~ 2:00 AM (L.O. 1:00 AM)
[Mon ~ Thu / 月~木]
6:00 PM ~ 1:00 AM (L.O. 12:00 midnight)



Ramen Restaurant Watai

中華そば わた井 Map: D- d

2-9-2 Yanaka, Adachi-ku
足立区谷中 2-9-2
TEL 03-3605-4618



Rich *tonkotsu* (pork bones and other ingredients) broth blended with seafood such as bonito and dried sardines is simmered for thirteen hours to make the soup. The thick, hearty noodles are made in-house with Nagano flour.

鯉や煮干しから13時間かけて取った濃厚な魚介豚骨のスープと、長野県産小麦で打った自家製の太麺がよく絡むつけそばは絶品。

Open : 11:30 AM ~ 3:30 PM, 6:00 PM ~ 8:00 PM
(or until soup runs out / スープなくなり次第終了)
Close : Mon / 月曜
(or following weekday if Monday is a public holiday / 祝日の場合は翌日)



Suruga Ayase Station Store

するが 綾瀬駅前 Map: D- e

3-1-30 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 3-1-30
TEL 03-3629-5827



Suruga sells gourmet chestnut *dorayaki*, a Japanese snack made from sweet azuki bean paste sandwiched between two mini-pancakes. Beans are sourced directly from contract farmers in Hokkaido, and Suruga's skilled artisans make each day's batch fresh. Also popular for their fresh fruit *daifuku* (rice cake stuffed with sweet bean paste and fresh fruit).

元祖栗どら焼きの店。あずきは北海道の契約農家から直送。熟練の職人がその日に販売するものだけを手作りしています。新鮮な果物が入っている、フルーツ大福も人気。

Open : 9:00 AM ~ 9:00 PM Closed : Irregularly / 不定休



APA HOTEL

アパホテル 綾瀬駅前 Map: D- f

3-7-18 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 3-7-18
Tel 03-5849-6211



- 170 rooms
- Check-in: 3:00 PM
- Check-out: 11:00 AM
- Wi-Fi
- *車いすの方も利用しやすいお部屋もあり
- *多目的トイレあり



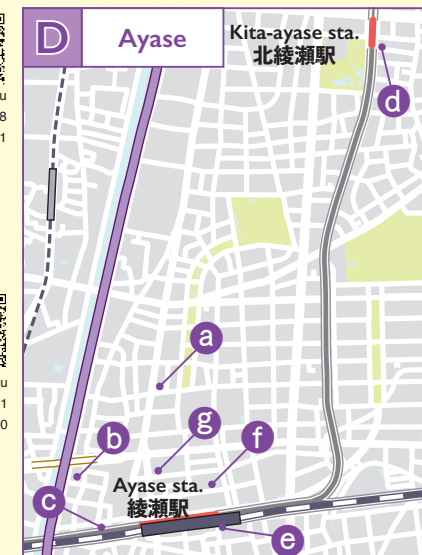
HOTEL LiVEMAX

ホテルリブマックス東京綾瀬駅前 Map: D- g

3-16-1 Ayase, Adachi-ku
足立区綾瀬 3-16-1
Tel 03-3620-4800



- 137 rooms
- Check-in: 3:00 PM
- Check-out: 10:00 AM
- Wi-Fi
- *障がい者トイレあり



Birthplace of the Rooster Market

とり

酉の市発祥の社

Otori-jinja Shrine

おおとり

大鷲神社 Adachi-ku Map-②

7-16-8 Hanahata, Adachi-ku

足立区花畑 7-16-8



↑ The Rooster Market as seen in *Illustrated Guide to Famous Edo Sites* (volume 6, book 17).

鶏を奉納する酉の市のようす
「江戸名所図会」巻之六第十七冊

The “Rooster Market,” or *Tori no Ichi*, with stalls selling ornamented rakes for gathering good luck, is a well-known sight in November in Tokyo. Otori-jinja Shrine in Hanahata, Adachi, is said to be where the first Rooster Market was held.

「縁起熊手」の屋台がずらりと並ぶ酉の市は、東京年の瀬の風物詩。足立区花畑の大鷲神社は、江戸酉の市の発祥の神社といわれています。

* 応永年間 (1394 ~ 1428) より日本武尊の命日とされる 11 月「酉の日」に、尊への神恩感謝の祭が行われるようになりました。人々が集まるようになると門前市が開かれるようになり、「とのまち」「とりのまち」と称され、農耕具などが売られるようになります。これが後の「酉の市」の起源と言われています。(花畑大鷲神社 HP より)

Tokyo's Adachi City ~Find True Japan!~
2020 SPRING

あだち花季行

Adachi Spring Voyage

協力 | 足立区立郷土博物館 足立区 シティプロモーション課



発行日 | 2020 年 4 月 第 1 版

発行

一般財団法人足立区観光交流協会

Adachi City Tourism and Exchange Association

〒120-8510

東京都足立区中央本町 1-17-1 足立区役所南館 4 階

TEL : 03-3880-5853 MAIL : info@kanko-adachi.jp

FAX : 03-3880-5769

イラスト | 日本物怪観光

翻訳 | MATT TREYVAUD

制作 | NPO 法人千住すみだ川

Adachi Kanko Net

